

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой: <https://studservis.ru/glava-diploma/57589>

**Тип работы:** Глава диплома

**Предмет:** Лингвистика

## ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

### 1.1. Понятие заимствований в русском языке

Прежде, чем раскрывать понятие заимствований в русском языке, необходимо провести обзор определений данного понятия, которые даются в различных словарях.

Так, например, «Лингвистический энциклопедический словарь» понимает под этим термином некий компонент, принадлежащий иностранному языку, который может перейти в другой язык двумя путями: через контакт различных языков или путем прямого перехода данного компонента из одного языка в другой .

«Словарь лингвистических терминов» дает другое определение, которое заключается в том, что заимствование это обращение к лексическому фонду иностранного языка, которое необходимо для номинации новых терминов или понятий .

«Толковый словарь иноязычных слов» определяет заимствование как нечто переданное из одного языка в другой .

Проблема иноязычных заимствований рассматривалась в работах А.М. Селищева (1928), О.С. Ахмановой (1957), Р.А. Будагова (1977), Л.В. Щербы (1974), В.В. Виноградова (1977), Д.Н. Шмелева (1977), Н.М. Шанского (1987), Л.И. Скворцова (1987) и др.

Заимствованием Р.А. Будагов называл, во-первых, любое инородное слово, появившееся в родном языке из чужого, даже в том случае, если по своим морфемам (частям слова) внешне оно не отличается от русских слов. Во-вторых, под заимствованиями понимается сам процесс принятия языком данного чужеродного элемента, привыкание к нему, постепенное употребление его носителями языка .

Заимствование, по мнению Л.В. Щербы, является неотъемлемой частью процесса развития и изменения речи. Иностранные слова в русском языке составляют не более десяти процентов от всей имеющейся в нем лексики .

В первую очередь, как считает О.С. Ахманова, стоит осознать тот факт, что процесс заимствований характерен для любого языка, это нормальное и даже неизбежное явление. Они играют поистине важную роль для языка, впитывающего новые слова .

Во-первых, он, таким образом, обогащается, увеличивается его словарный запас.

Во-вторых, язык, речь являются прямым и непосредственным отражением взаимоотношений различных народностей и национальностей.

В-третьих, заимствования зачастую выступают в роли «передатчика» новых словообразовательных морфем, благодаря которым впоследствии появляются новые слова.

Заимствования, по данным Л.И. Скворцова, необходимы в том случае, когда в родном языке совершенно отсутствует слово для выражения того или иного понятия. Такая ситуация считается основной причиной для их появления и наиболее популярной .

Заимствование тогда выступает как «спаситель» языка-принимателя. Близкой (но не той же самой) причиной появления в языке новых слов из другого языка-источника является возникновение новых предметов, которые требуют той или иной номинации.

Чтобы язык полноценно выполнял свою основную функцию (общение), словарный состав должен своевременно реагировать на изменения во всех областях человеческой жизнедеятельности (производство, наука, мировоззрение, общественно-экономические отношения, быт) .

Кроме того, по мнению Д.Н. Шмелева, в некоторых случаях слова-заимствования в современном русском языке появляются как своеобразная дань моде. Еще одна причина кроется в том, что часто в русском языке для обозначения какого-либо понятия существует целое выражение, в то время как иностранцы пользуются всего одним словом. Данную причину можно коротко описать как «удобство» .

В русском языке представлены слова из английского, французского, немецкого, латинского, греческого,

тюркских, скандинавских, славянских языков. Например, «тетрадь» пришло из греческого, «вальс» – из французского, «помидор» – из итальянского языка.

При этом интересно, что далеко не всегда удается легко и быстро понять «страну происхождения» того или иного слова или выражения. Этимология многих из них до сих пор представляет загадку для лингвистов и филологов.

Как указывает В.В. Виноградов, существует несколько групп, или категорий, на которые можно разделить все заимствования в современном русском языке. К первой из них будут относиться все те слова, которые уже потеряли все возможные признаки своего иностранного происхождения. Например, слово кровать – вряд ли большому числу человек известно, что слово это пришло в наш язык из греческого. Или такая лексема, как стул – кто бы мог подумать, что родиной его является Германия.

Во вторую группу попадают слова, в которых сохраняются некоторые элементы иностранного звучания, несвойственного русским: например, французское вуаль или британское джаз – эти слова уже давным-давно привычны нам, но, тем не менее, что-то им присущее заставляет нас догадаться об их нерусском происхождении (иногда этому способствуют приставки – например, транс- или анти-).

Третья категория включает в себя политические, культурные и научные понятия. Заимствования в современном русском языке нередко являются словами, использующимися сразу в нескольких языках – иначе говоря, интернационализмами. К таким словам относится, например, телеграф. И, наконец, четвертой группой являются слова так называемого ограниченного употребления.

Проблема заимствований в современном русском языке, как считает Н.М. Шанский, такова, что далеко не все пришедшие в нашу речь лексемы становятся общеупотребительными и популярными.

Некоторые остаются нераспространенной книжной лексикой – такие слова, как правило, имеют давно известные и привычные жителям России синонимы (это вновь возвращает нас к вопросу о неоправданных заимствованиях): например, эпатировать – ошеломлять, аморальный – безнравственный и тому подобные. Не к книжным, но к имеющим альтернативный вариант в русской речи лексемам, относятся и такие «дворянские» слова, как рандеву (свидание). Кроме того, в эту же категорию входят слова, которые довольно распространены в нашей речи, но при этом сохраняют иноязычное написание – мерси или о'кей. У них тоже есть эквиваленты, однако их можно рассматривать в качестве своеобразных выразительных средств, служащих для украшения и придания большей экспрессии.

Наиболее ранние заимствования из немецкого зафиксированы, по мнению А.М. Селищева, в русском языке еще в тринадцатом веке. Это такие слова, как мастер, рыцарь, герцог, грош, фунт и другие, а встречаются они, как правило, в разного рода грамотах и летописях.

Большое количество немецкой военной терминологии пополнило русский язык в XVII столетии (например, солдат), а в эпоху Петра появились такие немецкие заимствования в русском языке, как стамеска, дрель, верстак, вакса, клейстер – слова, характерные для рабочего человека.

О том, что многие лексемы русского языка на самом деле являются исконно немецкими, большая часть населения даже и не догадывается.

Между тем, немецким происхождением славятся такие слова, как, например, фраер, айсберг, автомобиль, галстук, факел, датировать, шлифовать, томат, маляр, фельдшер, почтамт, слесарь, егерь, мундштук, кнопка, фартук, шайба, канистра, гильза, гаубица, шлагбаум, арсенал, ландшафт, аксельбант, флейта, валторна, фейерверк и многие-многие другие.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии. – М.: Наука, 1957. – 295 с.
2. Будагов Р.А. Что такое развитие и совершенствование языка? – М.: Наука, 1977. – 264 с.
3. Веротемьянина Р.П., Кириллов О.С. Принципы изучения случаев применения иностранных слов в русском языке в контексте организации филологического исследования: теоретические и практические аспекты // Вестник Красноярского государственного университета. – 2017. – № 9. – С. 33–42
4. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография. Избранные труды. – М.: Наука, 1977. – 310 с.
5. Голованова А.П., Хренникова М.А. Основные этапы формирования нового русского языка, неологизмы и иноязычные слова и высказывания: теоретические и практические исследования // Филология и литературоведение. Сборник статей. – Калининград: Издательство Балтийского федерального университета им. И. Канта, 2016. – С. 40–56
6. Гордиенко А.М., Петрова С.И. Механизмы формирования иноязычных заимствований: основные критерии

- оценки, проблемы и перспективы формирования модели обновленного русского языка // Материалы научно-практической конференции «Актуальные проблемы изучения культурологических явлений в России и за рубежом». – Владивосток: Дальневосточный федеральный университет, 2016. – С. 101-116
7. Иваненко А.А., Богословский А.П., Крюков И.М. Особенности организации работы по изучению иностранных заимствований в русском языке. Методы работы с учебными материалами и филологическая характеристика слов и выражений // Материалы научно-практической конференции «Актуальные проблемы и особенности организации филологических исследований в Российской Федерации». – Махачкала: Дагестанский федеральный университет, 2017. – С. 80-93
8. Ивлева И.Н., Чумакова С.А., Платиницкая Е.В. Принципы исследования заимствований в русском языке в современной филологической науке: проблемы и перспективы // Материалы международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы и перспективы проведения филологических исследований: российский и зарубежный опыт». – Волгоград: Волжский государственный университет, 2018. – С. 52-67
9. Кутамысова С.И., Храмникова А.П., Чудовская Е.Н. Проблемы и перспективы современного процесса исследования заимствований в языке: российский и зарубежный опыт // Материалы научно-практической конференции «Актуальные проблемы организации филологических исследований в России и за рубежом». – Астрахань: Астраханский государственный университет, 2017. – С. 30-42
10. Лавенкова Г.В., Арманова И.М. Развитие представлений о характере иноязычных слов в русском языке: анализ практических исследований // Вестник Крымского государственного университета. – 2018. – № 1. – С. 45-56
11. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцевой. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 480 с.
12. Марьянова С.А., Загребина И.М., Чудова П.А. Иностранные заимствования в русском языке как объект филологического исследования // Сборник статей Казанского государственного университета им. В.И. Ульянова-Ленина. Вып. 3. Лингвистика и филология. – Казань: Издательство Казанского государственного университета им. В.И. Ульянова-Ленина, 2017. – С. 90-103
13. Мелехина М.Е., Курскиева О.В., Миротворцева А.С. Принципы классификации иноязычных заимствований в русском языке: исследование заимствований из различных европейских языков: английский, французский, немецкий, итальянский // Материалы научно-практической конференции «Исследование в сфере филологии». – Хабаровск: Хабаровский государственный университет, 2018. – С. 36-45
14. Нестеренко В.А., Капустина В.В., Завалкина И.М. Принципы и методы исследования неологизмов и иноязычных высказываний и их применение в российской научной практике: проблемы и перспективы // Материалы научно-практической конференции «Основные направления филологических исследований в современной России». – Махачкала: Дагестанский государственный университет, 2018. – С. 87-99
15. Овчинникова М.В. Интеграция иноязычных высказываний в русской грамматике. – М.: Издательство Московского государственного областного университета, 2016. – 358 с.
16. Потанина Г.Н., Шахматов А.Р. Английские и немецкие заимствования в русском языке: современные принципы реализации процесса иноязычных слов в русском языке // Сборник статей Саратовского государственного университета. Вып. 4. – Саратов: Издательство Саратовского государственного университета, 2018. – С. 45-60
17. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. Современный русский язык. – М.: Наука, 2002. – 580 с.
18. Савенкова Т.Н., Брызжинская А.А., Матусова Г.Н. Сущность понятия и классификация видов иноязычных заимствований: исследование морфологических и синтаксических особенностей // Сборник статей Нижегородского государственного университета. Вып. 2. Филология и лингвистика. – Н. Новгород: Издательство Нижегородского государственного университета, 2019. – С. 33-46
19. Селищев А.М. Язык революционной эпохи: из наблюдений над русским языком последних лет (1917-1926). – М.: Просвещение, 1928. – 198 с.
20. Скворцов Л.И. Культура русской речи : Словарь-справочник. 6-е изд. – М.: Наука, 1987. – 388 с.
21. Словарь иностранных слов / Под ред. Ф.Н. Петрова и И.В. Лёхина. – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1954. – 856 с.
22. Словарь лингвистических терминов // Slovar.cc. – [Электронный ресурс] <https://slovar.cc/rus/term.html> (Дата обращения: 18.02.2019)
23. Становая Е.Н., Бирюкова А.М., Шацкая Т.В. Развитие русского языка в онтогенезе: основные проблемы исследования, классические и инновационные подходы к изучению // Материалы научно-практической конференции «Филология и теория языка в XXI веке». – Мурманск: Мурманский педагогический институт,

2019. – С. 80–92

24. Толковый словарь иноязычных слов / Под ред. Л.П. Крысина. – М.: Справочная литература, 2000. – 620 с.

25. Турдуматова Э.Б. Вариативность фонетической структуры заимствованных слов (на материале англицизмов в русском языке) // Вестник Калмыцкого университета. – 2016. – № 1 (29). – С. 65–70

26. Шанский Н.М. Современный русский язык. – М.: Просвещение, 1987. – 490 с.

27. Шилова А.П. Русский язык как объект исследования: классификация методов и онтогенез. – Ярославль: Издательство Ярославского педагогического университета, 2014. – 356 с.

28. Шкловская Е.Н., Дмитренко А.А., Соколова Т.В. Культурологическое и социальное значение иноязычных заимствований в развитии культурных и языковых особенностей на современном этапе развития российского общества: проблемы и перспективы исследования // Сборник статей Тюменского государственного университета. Вып. 1. Культурология и теория русского языка. – Тюмень: Издательство Тюменского государственного университета, 2016. – С. 134–150

29. Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика. Учеб. пособие. — М.: Просвещение, 1977. – 335 с.

30. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – М.: Издательство Академии наук СССР, 1974. – 460 с.

31. Meeriam-Webster: Dictionary and Theasaurus. – [Электронный ресурс] <http://meeriam-webster.com> (Дата обращения: 25.04.2019)

32. Sano H. The world's lingua franca of science // English Today 72. – 2002. – Vol. 18. №4. – P. 45–49

33. Stedje A. Einführung in die Sprachgeschichte und Sprachkunde. 2. Aufl. – München: Fink, 1994. – 223 p.

34. Thomason S.G. Language Contact: An Introduction. Washington, 2001. – 310 p.

35. Wright R. Latin and English as World Languages // English Today 80. 2004. – Vol.20. №4. – P. 3–13

*Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой: <https://stuservis.ru/glava-diploma/57589>*